

Simbioza? Symbiosis?

Mladi slovenski ustvarjalci
Young Slovenian Artists

Uredil Edited by Jernej Škof



Ljubljana 2011 Uredil **Edited by** Jernej Škof

Mladi slovenski ustvarjalci
Young Slovenian Artists

Simbioza?
Symbiosis?

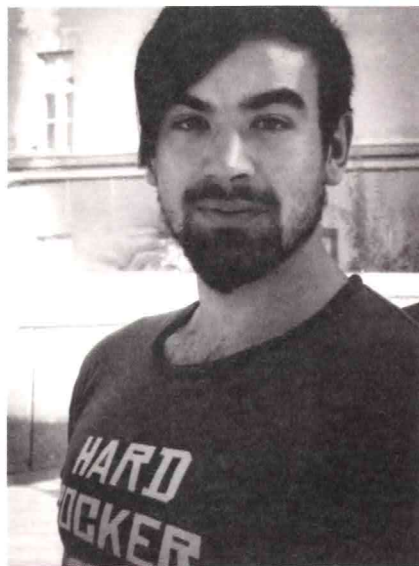
4	Uvod
6	Likovna umetnost
8	Literatura
10	Oblikovanje
12	Film
14	Selektorji
16	Slovenski udeleženci na bienalu mladih ustvarjalcev Evrope in Sredozemlja 1985–2011

Introduction
Visual Art
Literature
Design
Film
Selectors
Slovene participants at the Biennial of the young artists of Europe and Mediterranean 1985–2011

Simbioza? Symbiosis?

Jernej Škof je vodja selektorske komisije v Sloveniji in član sveta Bienala mladih ustvarjalcev Evrope in Sredozemlja //

Jernej Škof is the head of the selection committee in Slovenia and member of the Board of Directors of the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean.



»Simbioza?« je vprašanje, ki si ga letos zastavlja Bienale mladih ustvarjalcev. V času ekonomske krize in nepredvidljivih sprememb ekonomsko-socialnih odnosov je sobivanje v evro-sredozemskem območju več kot vprašljivo. Izbruh vojaških konfliktov in družbenih nemirov je zamajal ustaljene vzode evropske moči, ki so ohranjali relativen mir in navidezen družbeni napredek na obalah Sredozemlja. Nejasna prihodnost nas postavlja v položaj, ko moramo ponovno premisliti svoj odnos do preteklosti, sistemov moči ter vloge umetnosti, ki jo ta igra v njej.

Zdi se, da se zgodovina ponavlja in človeška pozabljivost jo poganja. Želja po veliki spremembi, po koncu zgodovine ali bolje rečeno po nekakšni razrešitvi človeškega civilizacijskega vprašanja se zdi vseprisotna v skoraj vsaki misli, koraku in pogledu živahne množice, ki se morda kot Gauguin v podobnem času pred več kot stoletjem sprašuje: »Od kje prihajamo?, Kdo smo?, Kam gremo?«

Podobna vprašanja si postavljajo izbrani slovenski umetniki in na njih odgovarjajo v svojih delih. Mito Gegič s poustvarjanjem digitalnih podob na platnu, ki prikazujejo prizore divjega lova, uspešno razgali naše doživljanje sveta iz »druge roke«,

”Symbiosis?” is the question in focus of this year’s Biennial of Young Artists. In the times of the economic crisis and unpredictable changes of socio-economic relations, cohabitation in the Euro-Mediterranean region has become more than questionable. The eruption of military conflicts and social unrests has rocked the established levers of European power, maintaining the relative peace and seeming social progress on the coasts of the Mediterranean. The uncertain future puts us in a position where we need to reconsider our attitudes towards the past, the systems of power, as well as the roles that art plays in it.

It seems that history is repeating itself, driven by public amnesia. The desire for a great change, for the end of history, or rather some sort of resolution of the question of human civilization, appears omnipresent in virtually every thought, step and view of the buzzing crowd who, like Gauguin in similar times over a century ago, may be asking themselves: “Where do we come from?, What are we?, Where are we going?”

The selected Slovenian artists are asking themselves similar questions and provide the answers in their works. By recreating digital images of hunting scenes on the canvas,

posredovanega skozi medije. Medijsko doživljanje sveta nam namreč vedno omogoča, da neprijetno realnost preprosto izklopimo. Alja Piry v svoji zvočni instalaciji nabira misli umetnikov in kulturnikov širom Sredozemlja, kot popotnico mladi umetnici v sodobnem svetu. V oblikovanju se predstavlja Tjaša Kermavnar, ki z napravo Rogenak žanje energijo, pridelano med našo rekreacijo. S tem odkriva nove obnovljive vire energije v energetske nenasitnem svetu. Ironično tu človek postane sam sebi lastna elektrarna. Urška Djukić v svoji satirični drami s črnim humorjem raziskuje vpliv sodobnega globaliziranega sveta v lokalni beznici. Katja Gorečan v svoji poeziji raziskuje temačnost intimnega življenja mlade umetnice Hane.

Skupaj slovenska selekcija sestavlja mozaik podob in besed, ki slika sodobni svet, ter preko lokalnih izhodišč vstopa na zemljevid nemirnega Sredozemlja. Od avto-poetičnosti do aktivnega poseganja v okolje in medijsko realnost nam avtorji ponujajo odgovore na vprašanje Kdo smo? in nam nakazujejo več možnih odgovorov na vprašanje Kam gremo?

Mito Gegič successfully exposes the way we perceive the world “second-hand”, conveyed by the media – the perception of the world through the media always enables us to simply shut out the unpleasant reality. In her sound installation, Alja Piry gathers thoughts of artists from across the Mediterranean, as words of encouragement to a young artist in the modern world. In the field of design, we have Tjaša Kermavnar, who makes use of the energy generated during our exercise with the Rogenac device, thus introducing new renewable sources of energy in this energetically insatiable world. Ironically, man becomes his own power station. In her satirical drama full of black humour, Urška Djukić explores the effects of the modern globalized world in a local small-town bar, while Katja Gorečan’s poetry explores the dark intimate life of the young artist Hana.

Together, the Slovenian selection makes up a mosaic of images and words portraying the modern world, entering the map of the tumultuous Mediterranean through local starting points. From auto-poetics to active interventions in the environment and media reality, the authors offer us answers to the question What are we? and indicate several possible answers to the question Where are we going?

Pri svojem umetniškem delu se ukvarja z idejo o umetnini kot generatorju medosebnih impulzov. Njena praksa temelji na uporabi različnih medijev, predvsem slike, risbe, zvočne instalacije in knjige. Izbrano delo je pripravila v procesu spraševanja o vplivu medsebojnih odnosov na mentalno zdravje, kovanje načrtov in iskanje možnih poti.

//

Piry is concerned with the idea of artworks as generators of intersubjective impulse. In her practice she uses various mediums, including painting, drawing, voice-based installation and book. Selected work was prepared in a process of questioning the role of social relations and mental strength in regard to personal plans and path-finding.

Izobrazba / Education

2004–2010 Universität für angewandte Kunst, Dunaj, Slikarstvo / Painting, Mfa
2008–2009 Hogeschool voor de Kunsten, Utrecht, Program izmenjave za študente umetnosti / Exchange program in Fine arts
2001–2007 Filozofska fakulteta Ljubljana, Zgodovina umetnosti / History of Art, Bakal

Encouragement [Spodbuda] je animirani ready-made, govoreči nahrbtnik. Razkriva nam zbirko zvočnih posnetkov, ki jih je Alja naredila z ljudmi iz svoje osebne evropsko-sredozemske umetniške mreže. Prosila jih je, da izrazijo svoje bodrilne misli neznanemu mladem umetniku/neznancu. Oblika namiguje na pojem osebne prtljage, zvok pa oddaja različna stališča glede potovanja, ki se je ali pa se šele bo dogodilo. Kot tak **Encouragement** poudarja pomen človeško prisotnosti, tudi v samem razstavnem prostoru.

//

Encouragement is an animated ready-made, a soundtrack played from a rucksack. The soundtrack reveals a collection of voice recordings Alja made with people from her personal euro-mediterranean art-network. She asked them to express their supportive thoughts for an anonymous young artist/unknown somebody. In exhibition mode, **Encouragement** functions as a **been or is yet to be made**.



Mito Gegič

mito.gegic@gmail.com

<http://mitogegic.carbonmade.com>

Rojen leta 1982 v Ljubljani. Leta 2006 je sodeloval v programu izmenjave CEEPUS Umetniške akademije iz Zagreba. Diplomiral je leta 2008 na Akademiji za likovno umetnost in oblikovanje v Ljubljani, smer slikarstvo. Trenutno se prav tam pripravlja še na magisterij iz slikarstva.

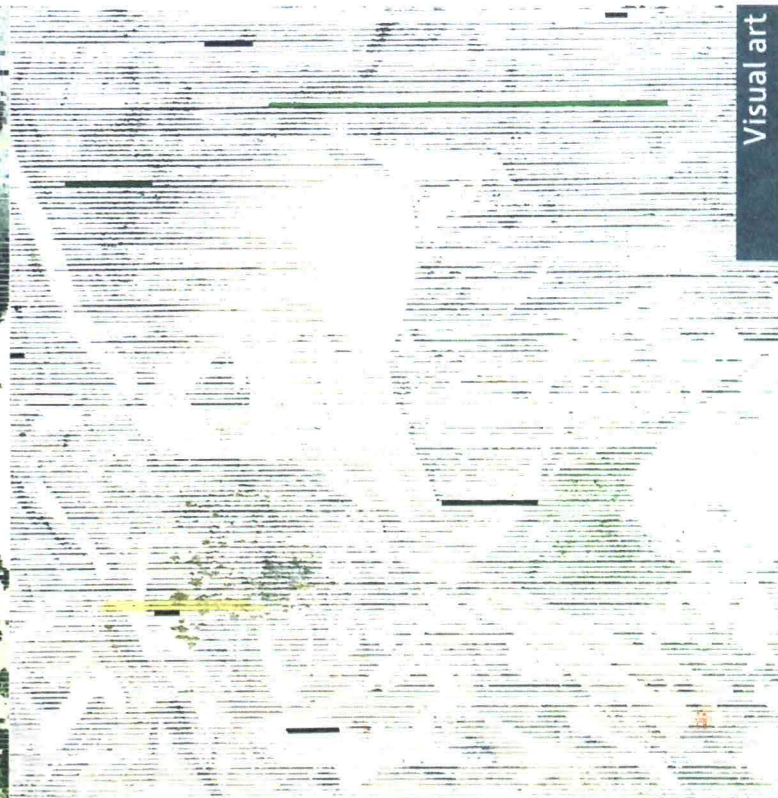
//

Born in 1982 in Ljubljana, Slovenia. In 2006 participated in the CEEPUS exchange program on the Fine Art Academy in Zagreb. Graduated in 2008 in the field of painting on the Academy of Fine Arts and Design in Ljubljana. Currently working the MA in painting.

V delu *Online/Offline* sem proceduro slikarstva preusmeril naproti ideji mobilnosti podobe. S pomočjo nanosa lepilnega traku preko slikarskega platna postane slikarski motiv in njegov prenos konceptualno delo, ki preseže zahtevo samega medija po primernem postopku njegove uporabe. Pričujoča podoba nesrečnega dogodka na lovu pridobi dodaten zagon, ko je prenešana na novo površino. Preko zasnove diptiha – izvirnega nosilca podobe in novonastale konstelacije – sem naslovil soodnos med pojmom prej in zdaj, vključeno in izključeno, procesom in statičnostjo ter med prostorom podobe in prostorom delovanja in gibanja.

//

In *Online/Offline* I bended the procedure of painting towards the idea of mobility of the image. With the appliance of duct tape over the canvas the painted motif and its transfer becomes an conceptual act that bypasses the carriers claim of propriety. The image, a tragic hunting incident, gains momentum and is transferred to a new surface. With the design of a diptych, the original carrier and the new, I supposed a correlation between the before and the now, between on and off, between process and static, between the space of the image and the space of action and movement.



Katja Dolganoč

katja_gorecan@hotmail.com

<http://katjagorecan.carbonmade.com>

Enaindvajsetletna študentka primerjalne književnosti na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Svojo prvo knjigo je objavila pri sedemnajstih letih. Njene pesmi so se pojavile v slovenskih revijah, med drugim tudi v *Literaturi* in *Mentorju*. Njena kratka drama *Sedem punčkinih vprašanj* je bila leta 2010 uprizorjena v KUD France Prešeren. V letu 2011 pripravlja svojo drugo slikarsko razstavo, ki jo je poimenovala *Mačje leto*.

//

A 21-year old student of Comparative Literature (Faculty of Arts, University of Ljubljana), published her first book of poetry at the age of 17. Her poems appeared in Slovene journals, such as *Literatura* and *Mentor*. In 2010, her short drama *Sedem punčkinih vprašanj* (*Seven questions of our little doll*) was presented in KUD France Prešeren. In 2011, she is preparing the second painting exhibition called *Mačje leto* (*The Cat Season*).

Žalosti mlade Hane
je zbirka pesmi o mladi umetnici Hani.
Hana je vsak drug razen tebe.
Nič ni več resnično,
poezija je mrtva,
mladi pesnik je mrtev,
kmalu bomo spoznali resnico.
//

The Sorrows of Young Hana
is a collection of poems about
a young artist named Hana.
Hana is everyone else but you.
Nothing is real anymore,
Poetry is dead,
the young poet is dead,
soon we will see the truth.



Tjaša Kermavnar

tjasa.kermavnar@gmail.com

Rodila se je leta 1982 v Ljubljani. V Idriji je obiskovala Srednjo šolo Jurija Vege. Po maturi leta 2001 je začela študij na Medicinski fakulteti v Ljubljani, kjer je leta 2005 prejela Plečnikovo nagrado, leta 2007 pa Prešernovo priznanje. Leta 2006 je začela še študij na Akademiji za likovno umetnost in oblikovanje, smer oblikovanje. Prešernovo priznanje je nato prejela še drugič, leta 2011.

//

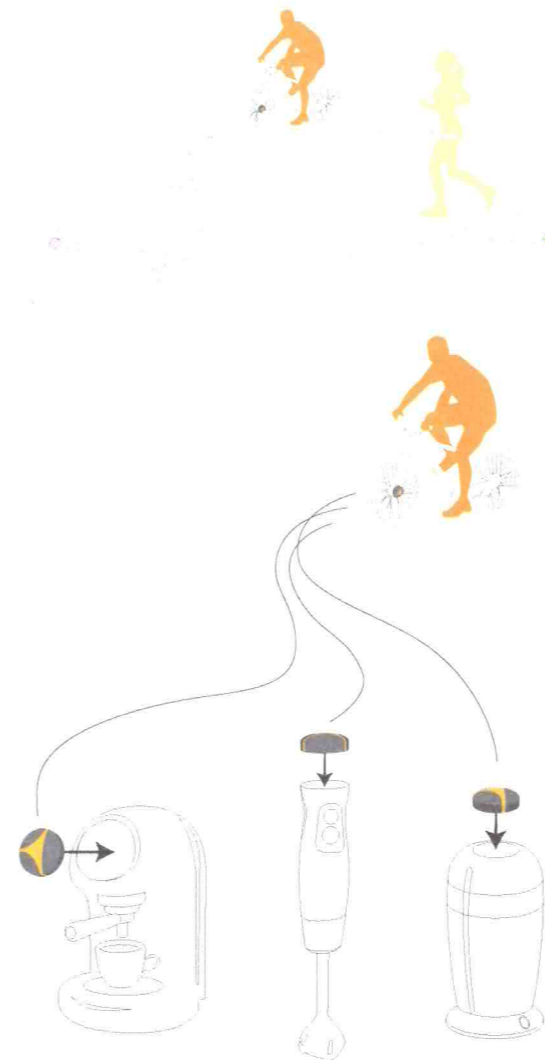
Born in 1982 in Ljubljana, attended Jurij Vega secondary school in Idrija. She graduated from highschool in 2001 and entered Medical Faculty in Ljubljana, where she received the Plečnik prize in 2005 and Prešeren recognition award in 2007. She entered the Design Department of the Academy of Fine Arts and Design in 2006 and recieved a Prešeren recognition award in 2011.

Dandanes večina ljudi živi »sedeči« življenjski slog. Tisti, ki jih skrbi za zdravje, kot prevozna sredstva uporabljajo kolesa ali obiskujejo fitness studie. Obojemu je skupno preoblikovanje telesne moči v krožno gibanje. Če kroženje pretvorimo v električno energijo in shranimo, jo lahko uporabimo tudi za poganjanje električnih naprav.

Rogenac je naprava, ki nam vse to omogoči. Uporaba shranjene energije je enostavna, saj so vse električne naprave pripravljene na priklop na rogenac. Z večjo porabo človeške energije, ki bi bila sicer neizkoriščena, tako naredimo korak naprej k bolj prijaznemu okolju, trajnostnemu oblikovanju.

//

Most people today live a sedentary lifestyle. Those, concerned about their health, use bicycles as a means of transport or visit fitness studios. Common to all is the conversion of body energy to rotation. If we convert rotation into electricity and accumulate it, we could use it to run electrical appliances. Rogenacc is an appliance that does just that. The use of energy stored is simple, since electric appliances are adapted to attach to rogenacc. By making use of man power and energy that is currently being wasted, we could make a step towards environmentally friendly, sustainable design.



Urška Djukič

urska.djukic@gmail.com

Neodvisna študentka filma, videa in animacije Visoke šole za umetnost Univerze v Novi Gorici. Posveča se socialno-kritičnim, angažiranim tematikam, psihologiji in filozofiji. Navdih za svoje delo črpa iz lokalnega okolja, v svoje delo pa vključuje tudi elemente širših kulturnih vplivov in predvsem probleme, povezane z globalizacijo. Poleg same prezentacije vsebine jo zanima še vprašanje izbire oblike in sama kompozicija predstavljenega. Tako raziskuje in preizkuša načine uporabe teh parametrov predvsem zato, da bi bolje poudarila vsebino. Ukvarja se še s figuralnim kiparstvom, video grafiko in fotografijo. Njeno delo temelji na uporabi umetnostnih sredstev za poudarek pomembnih tem in sporočil, ki lahko spreminjajo stanje na bolje.

Independent film, video and animation student (school of arts, University of Nova Gorica), focused on critical socially engaged themes, human psychology and philosophy. Draws from the local context, but includes elements of the surrounding cultural influences, as well as globalization problems... Beside content she is also interested in form and composition and explores the use of these parameters to better emphasize the content. She also engages in statuary art, moving graphic and photography. The concept of all her work is using art to highlight important engaged themes and messages, that can make a difference for the better.

Prvi dan v službi

Preko zgodbe mladega dekleta, ki začne delati kot natakarica, nas zgodba seznanja še s tremi alkoholiki, ki pasivno čakajo v brezčasnem prostoru, zatohlemu baru, da bi se jim kaj zgodilo. To čakanje jim omogoča odvrnitev pozornosti od bede, v kateri so se pravzaprav znašli. Golo naključje jih povede v krizno situacijo, ki bo za kratek čas spremenila naše antiheroje v heroje.

//

First day at work

Through a young girl the story introduces us to three alcoholics, who passively wait in timeless space for something to happen allowing them to move their attention away from their misery. Coincidence leads to a crisis situation that evokes a reaction and development of anti-heroes to become heroes for a brief moment.



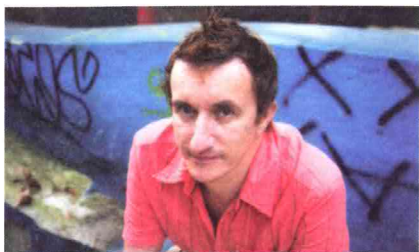


Tevž Logar
Visual Art

Rojen leta 1979, je kustos in umetniški vodja Galerije ŠKUC v Ljubljani. Kuriral je različne skupinske in samostojne razstave v galerijah in umetniških institucijah v Sloveniji in tujini ter redno objavlja tekste o sodobni vizualni umetnosti. Njegovi zadnji projekti vključujejo retrospektivo in izdajo monografije Become nemško-nizozemskega umetnika Ulaya leta 2009 za Galerijo Škuc. Sokuriral je tudi skupinsko razstavo Accretions v Muzeju sodobne umetnosti v Lodžu na Poljskem leta 2011. Kot pomočnik je sodeloval pri izboru dela za slovenski paviljon na 53. Beneškem bienalu leta 2009. Trenutno predava Zgodovino umetnosti 20. stoletja na Inštitutu A.V.A. – Akademiji za vizualne umetnosti v Ljubljani. V Ljubljani prav tako živi in dela.

Tevž Logar (born 1979) is a curator and artistic director of Škuc Gallery in Ljubljana, Slovenia. He has curated various group and solo exhibitions in galleries and art institutions in Slovenia and abroad and periodically publishes texts on contemporary visual art. Recent projects include a retrospective and publication Become of Dutch artist Ulay in Škuc Gallery (2009); international group exhibition Displaced divisions (2010) in Škuc Gallery and co-curated the group exhibition Accretions in the Museum of Contemporary Art in Lodz, Poland (2011). In 2009 Logar was assistant commissioner of Slovenian Pavilion at 53rd Venice Biennial. Currently he also lectures 20th Century Art History at the Academy of Visual Arts, Ljubljana. Logar lives and works in Ljubljana.

Poet, writer, translator, editor, long-time gay activist, selector of Festival of gay and lesbian film in Ljubljana, author of three performance art actions and instalations, organizer of translation workshops, promoter of slovene literature abroad, and also a chronist of Ljubljana's joints and bars and a walker of dogs.



Brane Mozetič
Literature

Pesnik, pisatelj, prevajalec, urednik, dolga leta gejevski aktivist, selektor ljubljanskega festivala gejevskega in lezbičnega filma, tudi avtor treh akcij-instalacij, organizator prevajalskih delavnic, promotor slovenske literature v tujini, popisovalec ljubljanskih beznic in tudi sprehajalec psov.

Diplomirala in magistrirala iz Teorije in razvoja oblikovanja na Oddelku za oblikovanje ALUO v Ljubljani. Trenutno pripravlja doktorsko disertacijo na Znanstvenoraziskovalnem centru SAZU na Univerzi v Novi Gorici. Uredila in napisala je več knjig in zbornikov iz področja teorije oblikovanja. Kot gostujoča predavateljica poučuje predmet Razvoj in teorija oblikovanja na Oddelku za industrijsko oblikovanje Akademije za likovno umetnost in oblikovanje v Ljubljani.

Received her BA and MA in Theory and Development of Design from the Academy of Fine Arts and Design (Department of Design), University of Ljubljana. She is currently working on her doctoral dissertation at the Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts through the University of Nova Gorica. She also teaches a course on the Development and Theory of Design as a visiting professor at the department of Industrial Design, Academy of Fine Arts and Design in Ljubljana.

Rojen leta 1964 v Brežicah. Sodi med najbolj prepoznavne slovenske filmske ustvarjalce. Njegovi filmi so se doslej že uvrstili v glavni program Berlinale ter v selekcije filmskih festivalov v Rotterdamu in Torontu, če omenimo le največje festivale. Njegova filma *Rezervni deli* in *Slovenka* sta bila kandidata za Evropsko filmsko nagrado. Revija Sight & Sound je Rezervne dele uvrstila v izbor desetih najpomembnejših filmov Nove Evrope. Alissa Simon je v reviji Variety zapisala: »V njegovih filmih celo odpadniki in podleži znajo odkriti svojo humanost.«

Born in 1964 in Brezice, Slovenia. He is one of the most recognized Slovenian filmmakers. His films have been officially selected for main competition in Berlinale, Rotterdam IFF, Toronto IFF and many others and have been candidates for the European Film Awards (Spare Parts and Slovenian Girl). In his films, "some of the most raffish, funky and even sordid characters discover their own humanity" (Alissa Simon, Variety). Sight & Sound ranked his Spare Parts among ten most important films of the New Europe.



Barbara Predan
Design



Damjan Kozole
Film

Slovenski udeleženci na bienalu mladih ustvarjalcev Evrope in Sredozemlja

Slovene participants at the Biennial of the young artists of Europe and Mediterranean

[1985 – 2011]

Al Araf
Astor Nika
Astor Nika / Ciglar Miha / Valentan Tina

Babačič Esad
Baebler Martin
Bašič Ajdin
Bertoncelj Matjaž
Bitenc Brane
Bizjak Gorazd & Ražman Roman
Bohinc Lara
Borghesia
Božič Nina
Bricelj Martin
Bukovec Vesna

Cambodia Film Productions (Dejan Žinko in
Miloš Jaković)
Cerar Lada
Cetin Katja
Ciglar Miha
Coptic Rain

Čar Aleš
Čoh Žvonko & Erič Milan
Čošič Vuk

Debeljak Aleš
Dekleva Luka
Demolition Group
Djukič Urška
Draž Urša

Drinovec Boštjan
E.P.I. center
Eclipse

Fourklor
FV video produkcija

Gegič Mito
Glamočanin Slavko
Gorečan Katja Dolagnoč
Gorenec Bojan
Grcič Sanja
Gregorič Tomaž
Gržinič Marina & Šmidt Aina

Heavy les wanted
Hranitelj Alan
Hrga Iztok

Ihan Alojz
Intimn Frizurn
Ivanišin Matjaž

Jastrobnik Tomaž
Jurčević Rahela

Kališnik Gregor
Kancilja Toni
Kariž Žiga
Kebel Igor
Kejžar Matej in Luštek Gregor

Kermavnar Tjaša
Kladnik Andreja
Kline Mala
Klone: Art; Resistance
Kokelj Nina
Košir Matej
Košir Tomato
Kozole Damjan
Kracina Damijan
Kraner Kaja
Krebs Vesna
Krupan Jurij
Kugler Ema

Laharnar Samo
Lavrenčič Matej
Licul Maja
Linije Sile
Lubej Boris
Lupinc Andrej

Mahnič Dominik
Mandič Dušan
Marčeta Oliver
Mazzini Miha
MEM couture
Miladojka Youneed
Mirtelj Vesna
Modic Marko
Muratović Amir

Novljan Mitja

Osole Marjan – Max
Ožbolt Alen & Jordan Janez

Peljhan Marko
Perpar Mateja
Phant&Puntza (Boris Benko & Barbara Predan)
Plavša Silvia
Plesni Teater Ljubljana
Potrč Marjetica
Prelovšek Eva
Progar Vasja
Putrih Tobias
Piry Alja

Ribič Nataša
Robar Dorin Filip
Rupel Anja

Sedlaček Sašo
Simončič Varl Petra
Skupina 3 A
Slapernik Darja
Smiljanič Zoran
Smrekar Vrhovnik Mitja
Son:DA
Sphericube
Stella Rubens (A. Pislak, J. Leskovar)
Stojko Falk Simon
Stropnik Mladen
Suhadolnik Jože

Špan Nika
Šteger Aleš
Štravs Jane
Štrukelj Miha
Šuštar Helena

Tandar
Testen Žiga
Tomažin Damjan
Tomše Bojana
Tori Andraž
Tožibabe
Tricikel Design (Urh Sobočan)

UBR

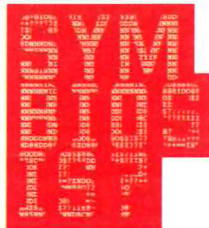
V.S.S.D.
Varl Simončič Petra
Veber Glorjana
Videosex
Vodušek Nada
Vogrinčič Matej Andraž
Vrhovnik Smrekar Mitja

Woelle Irena

Zadnikar Jure
Zupančič Metka

Žoambo Žoet Workestrao

Mladi slovenski
ustvarjalci
Young Slovenian
Artists



**XV BIENNALE
DE LA MEDITERRANEE**
THESSALONIKI / ROME



ŠKUC

Stari trg 21, SI – 1000 Ljubljana
Tel./Phone: + 386 1 430 35 30, 1 430 35 35
Fax: + 386 1 430 35 30
www.skuc.org
skuc@skuc.org

//

Za ŠKUC

Karmen Jernejčič

Urednik: Jernej Škof

Letkor je Špela Bibič

Prevod: Matjaž Končina, Špela Bibič

Oblikovanje: Phant&Puntza

Tisk: Stane Peklaj

Naklada: 500

© ŠKUC, Avtorji

//

Projekt je podprlo Ministrstvo za kulturo
Republike Slovenije

Project is supported by Ministry of culture of
the Republic of Slovenia



Alja Piry
Mito Gegič
Katja Dolganoč
Tjaša Kermavnar
Urška Djukič

Bienale mladih ustvarjalcev Evrope in Sredozemlja
Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean
Thessaloniki / Rim **Rome** / 2011

